

广西地域文化对外传播的“中国化表达”探究

刘 玮, 谭 玮*, 周照兴

广西科技大学 广西柳州

【摘要】在全球化浪潮中,文化交流与传播已成为当今时代的关键议题。广西地域文化作为中国多元文化的重要组成部分,承载着独特的地域特色与核心价值。“中国化表达”以推介中国文化元素和民族精神为核心目标,强调翻译者在文化传播中的主体作用。在关联翻译视阈下,翻译者从构建文化自觉、文化认同和文化自信三个层面入手,通过理论分析与案例研究,探讨如何通过翻译显化广西地域文化的独特价值,表征民族精神,推介中国文化元素,以期讲好广西故事,助力新时代壮美广西建设,推动广西声音在国际舞台上的有力传播,同时为其他地区的地域文化传播提供有益参考。

【关键词】广西地域文化;中国化表达;关联翻译;文化自信

【基金项目】2024 年度广西科技大学硕士研究生教育创新计划项目“壮美广西背景下广西中心城市的语言景观语料库建设研究”(编号:GKYC202402);2024 年度广西哲社项目“译语话语权视角下广西汽车科技文化面向东盟传播路径研究”(编号:24WYL009);2023 年度广西哲社项目“新时代背景下‘用英语讲好广西故事’的高素质应用型人才培养机制研究”(编号:23WYL002)

【收稿日期】2025 年 5 月 13 日

【出刊日期】2025 年 6 月 10 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250232

Research on the "expression with Chinese characteristics" in the international communication of Guangxi's regional culture

Wei Liu, Wei Tan*, Zhaoxing Zhou

Guangxi University of Science and Technology, Liuzhou, Guangxi

【Abstract】 Against the backdrop of globalization, cultural exchange and dissemination have become important topics of the times. Guangxi regional culture, as an important part of China's diverse cultures, contains profound regional characteristics and core values. Expression with Chinese characteristics aims to promote Chinese cultural elements and national spirit, emphasizing the role of translators as the main body in cultural dissemination. From the perspective of relevance translation, this study explores how to highlight the unique value of Guangxi's regional culture, represent its national spirit, and introduce Chinese cultural elements through translation. By combining theoretical analysis with case studies, the research approaches the topic through three dimensions: fostering cultural awareness, cultural identity, and cultural confidence. The aim is to effectively narrate Guangxi's stories, contribute to building a splendid Guangxi in the new era, amplify Guangxi's voice on the international stage, and provide insights for the dissemination of regional cultures in other areas.

【Keywords】 Guangxi regional culture; Expression with Chinese characteristics; Relevance translation; Cultural confidence

引言

随着我国过境免签政策的进一步放宽,外国游客在境内的停留时间从原来的 72 小时和 144 小时延长至

240 小时(10 天)。这一政策调整激发了外国游客来华旅游的热情,使“China Travel”(中国游)热度不断攀升,成为国际旅游市场的新热点^[1]。在此背景下,广

作者简介:刘玮(2001-)女,汉族,广西科技大学外国语学院研究生,主要研究方向为民族文化翻译、文化对外传播;周照兴(1981-)男,广西科技大学外国语学院副教授、硕士生导师,主要研究方向为二语习得、商务英语翻译、语言服务。

*通讯作者:谭玮(1981-)女,广西科技大学外国语学院副教授、硕士生导师,主要研究方向为翻译理论与实践、外语教学与研究。

西作为中国面向东盟的重要窗口, 凭借其独特的区位优势和丰富的民族文化资源, 迎来了对外文化传播的新契机。习总书记于 2023 年 12 月在广西考察时强调:

“广西要发挥自身优势, 在建设新时代中国特色社会主义壮美广西上不断取得新进展, 奋力谱写中国式现代化广西篇章。”为此, 广西正积极推进桂林建设成为世界级旅游城市和目的地, 支持南宁建设区域性国际旅游中心城市, 支持柳州打造桂中文化和旅游枢纽城市, 助力提升广西的国际旅游吸引力, 为广西地域文化的对外传播提供了广阔空间。然而, 如何将广西地域文化更有效地推介给国际受众, 是当前亟待解决的问题。因此, 在免签政策与壮美广西建设背景下, 研究广西地域文化的翻译与对外传播, 探索其“中国化表达”路径, 对于传播广西声音、助力广西文化“走出去”以及构建新时代壮美广西形象具有重要意义。

1 关联翻译视阈下的广西地域文化国际传播

关联翻译理论由法国学者 Sperber 和英国学者 Wilson 在其专著《关联性: 交际与认知》中首次提出。该理论认为翻译过程是由作者、译者、译文读者所构成的三元关系在语内与语际的“明示—推理”过程, 译者应在源语与目标语之间寻找最佳关联^[2]。关联性的程度由认知效果与理解努力之间的相互作用所决定, 当认知效果显著且理解话语所需的努力较小时, 关联性就越强^[3]。在翻译实践中, 译者应通过有效的策略, 达成译文与原文的最佳关联, 降低读者理解译文所付出的认知成本, 提升翻译的可接受性。

广西地域文化作为一种独特的文化标识, 承载着深厚的历史底蕴与浓郁的民族风情, 研究其翻译与对外传播对于在全球化语境下保留和传承地方文化的独特性, 促进跨文化交流具有重要的实践价值。《壮美广西(英汉对照)》是由广西壮族自治区党委宣传部主编、广西人民出版社于 2021 年 9 月出版的一本双语图文书籍。该书以图文并茂的形式介绍了广西 14 个设区市的地域特色文化, 包括自然景观、历史遗迹、民俗风情、传统技艺等多个方面, 为中外读者提供了一个直观领略广西多元魅力的窗口, 研究该书中的双语翻译案例对于向世界推介广西特色地域文化具有重要意义。

关联翻译理论的运用为广西地域文化翻译研究提供了新的理论视角与实践方法, 该理论强调译者在翻译过程中的主体性, 要求译者不仅要准确传达原文的信息, 还要考虑目标读者的认知背景和文化差异。将关联翻译理论与广西地域文化翻译研究相结合, 可发挥“1+1>2”的协同效应, 具体而言, 译者可以通过显化

文化内涵、表征民族精神和推介文化因素以达成译文与原文的最佳关联, 更好地表征和传达广西地域文化的文化内涵与核心价值。

2 广西地域文化的“中国化表达”路径

探索广西地域文化的“中国化表达”路径应从理论与实践两个维度展开。明晰“中国化表达”的核心要义是构建有效路径的基石, 这关乎如何精准把握文化内涵与价值导向。在此基础上, 通过具体的实践案例与策略分析, 将核心要义转化为可操作的行动指南, 从而为广西地域文化国际传播提供切实的方法与思路。

2.1 “中国化表达”的核心要义

“中国化表达”是一种以推介中国文化元素和民族精神为核心目标的表达方式。翻译者作为文化传播的关键主体, 应充分彰显其文化传播者的身份, 从增强自身文化自觉、文化认同以及文化自信这三个关键维度出发, 借助精准的翻译, 向世界推介独具广西特色的文化因素, 让广西声音在国际舞台上有力传播, 表征并弘扬蕴含于中国文化之中的民族精神和核心价值观。

在关联翻译视阈下, 翻译是一个推理的过程, 是寻找关联链和最佳关联的认知过程^[4]。为达成广西地域文化的“中国化表达”, 译者还需深入传达文化的深层意涵, 巧妙构建译文与原文的关联, 从而减少读者在理解译文过程中所付出的认知努力, 使译文更顺畅地为目标读者所接受与理解。

2.2 “中国化表达”的路径探索

广西地域文化的“中国化表达”路径探索围绕文化自觉、文化认同与文化自信这三个相互关联且层层递进的关键维度展开。一个民族通过文化自觉, 在科学认知的基础上, 理智且清醒地获得文化认同, 就能找回民族文化的主体意识, 进而获得坚实且笃定的文化自信^[5]。因而, 为实现广西地域文化的“中国化表达”, 译者首先应秉持文化自觉, 深入挖掘并显化文化内涵, 夯实文化认同基础; 随后, 在此基础上构建文化认同, 表征广西地域文化中的民族精神与独特价值, 唤醒民族文化主体意识; 最后, 凭借文化自信, 积极向世界推介广西特色文化因素。

2.2.1 文化自觉: 文化内涵的显化

在关联翻译视阈下, 译者应充分考量读者的认知环境, 确保译文与读者的预期语境相契合, 旨在让读者以最少的认知努力达成最大的语境效果。然而, 在处理富含深厚文化内涵的表达时, 直接翻译往往会使读者难以准确把握其含义, 增加读者的理解负担。因此, 译文应舍弃隐晦的表达, 加以明言^[6]。译者在翻译过程中

应彰显自身文化自觉,显化文化内涵,以达成译文与原文的含义关联,进而降低读者的理解成本,提升翻译效果。

例 1: 原文: 近年来,广西充分发挥“一湾相挽十一国,良性互动东中西”的独特区位优势。

译文: In recent years, Guangxi has fully leveraged its geographical edge best described in the saying “one Beibu Gulf brings together 11 countries to bring about a sound interaction of the east, the central and the west.”

例 1 中“一湾”指包括钦州港在内的北部湾,北部湾港是中国西部面向东盟最近的出海口,是中国和东盟国家贸易往来的重要港口之一。如果将“一湾”直译为 one bay, 则达不到理想的翻译效果。译文中 Beibu Gulf 显化了“一湾”的具体所指, brings together 则传达了北部湾与东盟国家地理位置紧密联系这一独特区位优势, sound interaction 展现了广西作为中国-东盟交流合作窗口的桥梁角色, 凸显其在推动双方良性互动中的重要战略地位。译文中,原文的文化内涵得以显化,达成了文化含义的有效关联,降低了读者理解译文时所需付出的认知努力,彰显了译者在广西地域文化国际传播工作中的文化自觉。

例 2: 原文: 桂林具有 2000 多年历史,素有“山水甲天下”的美誉。

译文: Guilin has a history of over 2,000 years. Its unparalleled beauty has earned itself the long-standing reputation: the mountains and rivers of Guilin top those elsewhere.

桂林以山水交融、如诗如画的景致享誉全球。例 2 中“甲”意为第一,居首位。译文中 top those elsewhere 精准捕捉了“甲天下”的文化内涵,彰显了桂林山水在世界上的至高地位, unparalleled beauty 则传达了桂林山水之美无可比拟这一意涵。译者充分考虑目标语言读者的认知语境,传达了“甲天下”的文化精髓,构建了译文与原文的含义关联,助力读者更顺畅地领会对桂林山水之美的这一高度赞誉。

例 3: 原文: 来宾生态环境优美,旅游资源丰富。其中忻城莫氏土司衙署被誉为“壮乡故宫”,是全国重点文物保护单位。

译文: Laibin enjoys beautiful ecological environment and abundant tourism resources. Xincheng Mo Family Tusi's Administration Office Building (Tusi: system of appointing ethnic minority hereditary headmen in ancient China) is hailed as "the palace of Zhuang minority

hometown", and is the key cultural relic site under state protection.

例 3 中“土司”指被授予世袭官职的少数民族首领,“土司制度”是元、明、清时期设置的由少数民族首领充任并世袭的官职制度。译文中通过加注 system of appointing ethnic minority hereditary headmen in ancient China 显化了“土司”的具体文化意涵,展现了译者对广西地域文化的深刻理解与传达。“衙署”是历史上莫氏土司行使权力的场所, Administration Office Building 正传达了其作为行政办公场所的功能。译者通过加注显化了“忻城莫氏土司衙署”的文化象征意义,原文中隐含的中国古代少数民族地区的管理制度概念得以清晰展现。

2.2.2 文化认同: 民族精神的表征

在全球多元文化共存的语境中,文化认同的构建是跨文化交流中的重要环节。文化自我认同意识是文化传承的根基,体现在对民族文化中的精华与优秀部分的深刻认同^[7]。民族精神作为中华文化的重要内涵,具有超越时空的恒久价值,展现出强大的生命力与独特魅力。为实现广西地域文化的“中国化表达”,在翻译过程中,译者应充分发挥主体性,在译文中表征并传承民族精神,彰显中华民族之魂^[8]。

例 4: 原文: 她拥有璀璨绚烂的民族文化,各民族人民在这片神奇的土地上像石榴籽一样紧紧抱在一起,守望相助、亲如一家。——不一样的广西

译文: Guangxi enjoys splendid ethnic cultures. People of different ethnic groups live on this land of miracles and are closely united like the seeds of a pomegranate, standing side by side and supporting each other like members of one family.

作为中华民族共同体意识的重要文化符号,“石榴籽”象征着民族团结。广西是一个多民族聚居的地区,例 4 中,译文 united like the seeds of a pomegranate 保留了原文的比喻,并通过 united 显化了“石榴籽”所蕴含的民族团结精神,进而助力读者能够直观感受到广西各民族紧密相连、相互支持的情感。同时, standing side by side and supporting each other like members of one family 进一步强化了这种团结互助的意象,将“守望相助、亲如一家”的文化内涵转化为易于理解的表达,减少了读者的认知努力。译文并没有囿于语言转换层面,而成为了在文化层面传递民族精神的媒介,译者对民族团结精神的深度认同也由此彰显。

例 5: 原文: 近年来,北海不断壮大向海实体经济、

建设向海经济产业体系、统筹陆海生态文明, 大力发展文旅产业, 已形成千亿文旅产业集群。

译文: In recent years, Beihai has focused on strengthening the international maritime real economy, building the industrial system of international maritime economy and coordinating efforts to achieve sound land and sea ecological progress.

通过西部陆海新通道建设, 广西正将地理优势转化为开放优势, 依托“向海图强”战略实现经济跨越式发展。例 5 中“向海实体经济”指北海市基于其丰富的海洋资源所发展的实体经济。在关联翻译视阈下, 译者通过 international maritime real economy 这一译法, 既准确传达了“向海”的地理特征, 又体现了广西的国际化视野和开放姿态, 表征了广西人民的创新精神和开放态度。这一翻译不仅清晰传达了广西“向海图强”发展战略的核心内涵, 降低了读者的理解成本, 同时也展现了译者对这一战略的深刻理解与认同。

2.2.3 文化自信: 文化因素的推介

文化自信是文化认同的重要表现形式, 一个具备文化自信的国家或民族, 应积极保护和推广自身文化^[9]。在全球文化交流的背景下, 译者应以文化自信为支撑, 积极推介广西特色文化因素。针对一些特定的文化因素, 可通过采用音译加注释的翻译方法, 达成发音与文化内涵的双重关联, 助力传播“广西声音”, 彰显广西文化因素的独特魅力与价值。

例 6: 原文: 南宁是一座人情味浓厚、开放包容的城市。当地居民喜欢亲切地称呼朋友为“友仔”“友女”。

译文: Nanning is an open and inclusive city with a human touch. Locals kindly call their friends "Youzai" (homeboy, bro) or "Younü" (homegirl, bestie) .

“友仔”和“友女”是广西地区特有的一种亲切称呼, 分别用于指代男性朋友和女性朋友。译者通过音译将“友仔”译为 Youzai, “友女”译为 Younü, 达成了与原文的发音关联, 维护了广西地方语言的独特性。同时, 通过添加注释 homeboy, bro 和 homegirl, bestie 为读者提供了文化参照, 助力读者以最少的认知努力获得最大的语境效果。在译文中, 译者通过音译加注释的方式, 有效传播了“广西声音”, 推介了广西文化因素, 彰显了对广西地域文化的自信。

例 7: 原文: 柳州螺蛳粉是广西三大名粉之一, 是诞生于 20 世纪 70 年代末 80 年代初柳州夜宵摊的美食。

译文: Being one of the three symbolic kinds of rice

noodles in Guangxi, the River Snail Rice Noodles was born between the late 1970s and the early 1980s as a common midnight street snack.

例 7 中, River Snail Rice Noodles 这一描述性翻译在文化传播中存在一定的局限性, 容易引发歧义, 使读者误以为“螺蛳粉”是蜗牛类制品。2024 年, 柳州市发布并实施了《预包装柳州螺蛳粉外包装英文译写规范》, 将“柳州螺蛳粉”统一音译为 Liuzhou Luosifen^[10]。这一音译方式不仅避免了文化误读, 降低了读者的认知成本, 还体现了文化自信。通过音译, Liuzhou Luosifen 在全球市场上的品牌识别度得以提升, 既保留了中国美食文化的独特性, 又有效推介了广西文化因素, 为提升广西地域文化的国际影响力注入新动能。

3 语料库赋能广西地域文化“中国化表达”

在全球化与信息化的数智时代背景下, 广西地域文化的对外传播需要系统化的支持, 以确保文化信息的准确传递和有效理解。语料库作为一种重要的语言资源, 可为广西地域文化的“中国化表达”提供有力支持。语料库的构建不仅能整合和梳理广西地域文化的丰富内容, 还能为文化翻译、传播和交流提供精准的语言和文化背景信息, 从而推动广西地域文化在跨文化交流中的有效传播, 助力文化自觉的提升、文化认同的深化以及文化自信的彰显。

3.1 语料库构建赋能文化自觉提升

文化自觉是实现广西地域文化“中国化表达”的重要基础, 促使译者深入挖掘并显化其文化内涵。语料库的构建为译者提升文化自觉提供了有力支持。广西地域文化语料库应涵盖历史、民俗、美食、艺术等多个方面, 以确保语料的多样性和代表性。此外, 广西地域文化语料库中还应包括文化术语和符号的背景标注, 涵盖其历史背景、文化意义和现代发展情况等。例如, 在对“壮锦”进行标注时, 不仅记录其翻译, 还详细说明其制作工艺、文化象征和历史传承。这些标注信息为译者提供了丰富的文化参考, 简化了广西地域文化中多元符号系统的识别过程, 使译者能够更深入地理解文化底蕴与艺术特色, 避免误译与歧义, 确保翻译结果的准确性与文化贴切性。

3.2 语料库构建赋能文化认同深化

文化认同是文化自觉的深化, 体现在对民族文化中的精华与优秀部分的深刻认同。数智时代, 科技进步催生了多模态传播的新范式。多模态翻译策略, 以文文载道、译文传声、图文并茂为特点, 突破了传统单一语言文字的传播局限, 展现了一种生动、形象的图文、译

语和声情并茂的多模态传播模式^[11]。

广西地域文化是一种集合了民族文化、历史传统和多个文化符号的多模态话语。在语言模态上,语料库可提供精准的翻译和丰富的文化背景信息;在非语言模态上,通过图片、音频和视频等多媒体形式,实现多维度信息整合,表达形式更丰富立体。广西视听应用软件作为多模态文化传播的一个实例,提供了丰富的民族文化、自然风光、特色美食专栏,为用户获取广西相关信息提供了渠道。在此基础上,应进一步丰富该软件的双语语料库,以助力不同语言背景的用户更准确地理解广西地域文化的内涵,在跨文化交流中促进文化认同的深化,从而推动文化的传承与传播。

3.3 语料库构建赋能文化自信彰显

文化自信是文化认同的升华,在广西地域文化的对外传播中,构建文化自信的着力点在于在共性中凸显个性,在具有共性、世界性的“普通话语”中融入具有中国个性的“特殊方言”^[12]。

在数智时代,传播途径的多元化为广西地域文化的对外传播提供了新的机遇。社交媒体以其即时性、互动性和广泛覆盖的特点,已成为文化传播的核心场域。通过将广西地域文化的核心符号转化为多种媒体形式,如动画、视频和虚拟现实(VR)内容,不仅增强了文化的吸引力和感染力,还为广西文化的全球传播提供了有力支持。例如,电影《刘三姐》通过国际电影节展映,凭借其独特的山歌对唱吸引了国际观众,让观众得以深入了解刘三姐的传奇故事。此外,未来将借助先进的虚拟现实技术,构建“刘三姐数字博物馆”,让观众能够身临其境地感受刘三姐传奇故事的独特魅力。语料库的构建可为这些技术提供丰富的素材,包括多语言的解说文本、高清图片和视频资料,助力更好地呈现广西文化的独特魅力。同时,语料库的实时更新和动态管理可确保文化内容的时效性和相关性。这种与时俱进的策略,不仅有助于广西文化在国际舞台上持续展现其独特魅力,更为文化自信的彰显提供了有力支撑。

4 结语

本研究基于关联翻译理论,从文化自信、文化认同和文化自信三个维度构建了广西地域文化对外传播的理论框架。研究表明,通过“中国化表达”的创新实践,即显化文化内涵、表征民族精神和推介文化因素,能够助力降低国际读者的认知成本,提升其对广西地域文化的理解与认同。同时,语料库的构建可为广西地域文化的“中国化表达”提供有力支持,通过整合丰富的文化内容和提供精准的语言及文化背景信息,语料库

可赋能文化自信的提升、文化认同的深化以及文化自信的彰显。在全球化与信息化的数智时代背景下,翻译研究者应紧跟时代发展步伐,可结合新媒体平台与多模态翻译策略,探索“中国化表达”在文化对外传播中的创新路径,以推动中国声音在国际舞台的有力传播。

参考文献

- [1] 聂书江. 免签政策背景下中华民族现代文明国际传播与认同新路径[J]. 中国出版, 2024, (16): 3-8.
- [2] 吴迪龙, 武俊辉. 关联翻译理论可适性范围与关联重构策略研究[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2017, (4): 185-190.
- [3] Wilson, D., 冉永平. 关联与交际[J]. 现代外语, 2000, (2): 211-217.
- [4] 王治琴. 关联理论对翻译的诠释及对语言形式翻译的指导[J]. 上海翻译, 2005, (2): 10-12.
- [5] 李永胜, 张紫君. 文化自信、文化自信、文化创新与文化自强[J]. 北京工业大学学报(社会科学版), 2019, (6): 90-96.
- [6] 程刚, 赵长江. 关联理论视角下的民族典籍英译研究——以《仓央嘉措诗集(汉英对照)》为例[J]. 西藏民族大学学报(哲学社会科学版), 2021, (5): 135-139.
- [7] 李申申. 中华优秀传统文化传承与弘扬中的文化自我认同问题探究[J]. 河南大学学报(社会科学版), 2013, (1): 138-144.
- [8] 丁如伟. 严复翻译中的中国文化认同[J]. 中国翻译, 2023, 44(5): 79-86.
- [9] 林彦馨. 文化自信视域下中国旅游地名的英文推介[J]. 中学地理教学参考, 2023, (35): 88-89.
- [10] 林馨, 刘俊聪. 广西柳州螺蛳粉“官宣”英文名 保留“原汁原味”[N]. 中国日报. 2024-5-17.
- [11] 王孟, 李远天. 多模态翻译视阈下的殷商文化传播研究[J]. 上海翻译, 2024, (4): 40-45.
- [12] 王景云. 中华文化国际传播效能的提升之策[J]. 思想理论教育, 2023, (12): 48-54.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS